

# Deutsch - Alemão

## Lektion 12 (zwölf) (Lição 12)

### O atual cinema alemão

*Der aktuelle deutsche Film*

Poderíamos dizer que o cinema alemão é feminino. Pois em quatro produções do ano 2009 brilham quatro atrizes em grandes papéis: Barbara Sukowa, Iris Berben, Johanna Wokalek e Veronica Ferres.

*Wir könnten sagen, dass das deutsche Kino feministisch ist. Denn in vier Produktionen des Jahres 2009 glänzen vier Schauspielerinnen in großen Rollen: Barbara Sukowa ...*

A história e o cinema alemão são uma combinação extremamente fértil. Quando cineastas, roteiristas e atores alemães levam temas históricos à tela, o resultado é enorme. Isto já quase se tornou lei:

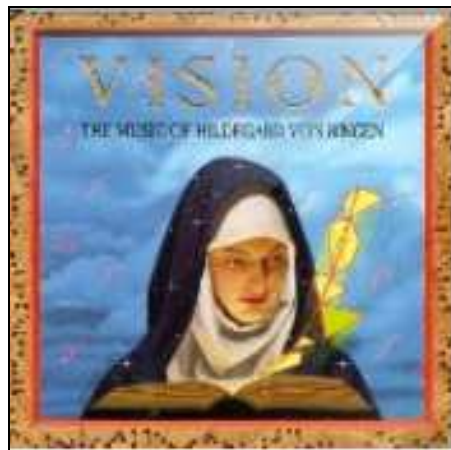
*Die Geschichte und der deutsche Film sind eine äußerst fruchtbare Kombination. Wenn Filmregisseure (Filmemacher), Drehbuchautoren und deutsche Schauspieler historische Themen auf die Leinwand bringen, ist das Resultat gewaltig. Das ist fast schon Gesetz geworden:*

"A vida dos outros" (Oscar em 2007), "A queda" (indicação para o Oscar em 2007), "O complexo Baader-Meinhof" (indicação para o Oscar em 2009), "O tambor de lata" (Oscar em 1980), "O barco – Inferno no mar" (indicação para o Oscar em 1983), A tragicomédia *Adeus, Lênin!*, de Wolfgang Becker (2003), fez sucesso em quase 70 países, porque falava também do malogro (*das Scheitern*) do socialismo.

Vamos dar uma olhada mais de perto no filme com Barbara Sukowa!

*Schauen wir uns den Film mit Barbara Sukowa etwas näher an!*

Barbara Sukowa, nascida em 1950, tem o papel principal no filme 'VISION'– Aus dem Leben der *Hildegard von Bingen* (Sobre a vida de H.v.B) (ca.1098-1179).



Ervas e música eram as únicas associações que Barbara Sukowa teve espontaneamente quando ouviu o nome Hildegard von Bingen, abadessa da Idade Média. Mas elas foram suficientes para que a atriz respondesse "sim" à pergunta da diretora Margarethe von Trotta, se ela queria assumir esse papel.

*Kräuter und Musik waren die einzigen Assoziationen, die B.S. spontan hatte, als sie den Namen der H.v.Bingen, Äbtin im Mittelalter, hörte. Aber sie waren ausreichend dafür, dass die Schauspielerin mit "Ja" antwortete, als die Regisseurin Margaretha von Trotta die Frage stellte, ob sie diese Rolle annehmen **wolle** (Konjunktiv I Präsens).*

Sukowa começou imediatamente a pesquisar para o seu novo papel, ficando cada vez mais admirada.

*Sukowa begann sogleich, Nachforschungen für ihre neue Rolle anzustellen und war jedesmal mehr erstaunt.*

A monja beneditina Hildegard(a) von Bingen era uma das mais fascinantes mulheres da Idade Média na Alemanha. Uma freira que afirmou ter visões divinas, tendo sido venerada como milagrosa já em vida. Ela fez sermões, compôs músicas religiosas e escreveu livros de terapia natural (ainda hoje nas estantes de todas as grandes livrarias alemãs; veja também *Amazon.com* para encontrar obras traduzidas em outras línguas). Hoje, as farmácias vendem as ervas medicinais que foram pela primeira vez sistematicamente descritas e utilizadas por ela.

*Die Benediktinerin H.v.B. war eine der faszinierendsten Frauen des Mittelalters in Deutschland. Eine Ordensfrau, die behauptete, göttliche Visionen zu haben, die schon zu Lebzeiten als Wundertäterin verehrt wurde. Sie **verfasste** Predigten, **komponierte** religiöse Musiken und **schrieb** Bücher über Naturheilkunde (dreimal Präteritum, schreiben é irregular, sobre componieren veja Grammatik) (noch heute findet man sie in den Regalen aller großen deutschen Buchhandlungen; vgl. auch in 'Amazon.com', Werke zu finden, die in andere Sprachen übersetzt wurden).*

*Heute verkaufen Drogerien (und Apotheken) die Heilkräuter (= ervas medicinais), die von ihr zum ersten Mal systematisch beschrieben (beschreiben = descrever) und benutzt wurden.*

"A personagem da mística que corajosamente fazia sermões moralistas contra o clero e os regentes poderia muito bem ter acabado na fogueira (*Scheiterhaufen*), acusada de bruxaria com ervas", disse Sukowa.

*"Die Person der Mystikerin, die mutig (= corajosamente) Moralpredigten gegen den Klerus und gegen die Herrschenden verfasste, hätte sehr gut auf dem Scheiterhaufen endigen können", sagte Sukowa. (sie hätte ... können = Konjunktiv II, Plusquamperfekt, de können <http://conj.d.cactus2000.de/showverb.php?verb=können> )*

Veja também:

<http://www.dw-world.de/dw/article/0,,4737896,00.html>

<http://www.alemanja.org/alemanha-religiao/1052>

<http://www.dw-world.de/dw/article/0,,3178037,00.html>



Foto by [charlyfoxtrott](#): Bingen am Rhein

**Bingen am Rhein** é uma cidade da Alemanha, no distrito de Mainz-Bingen, estando localizada na margem esquerda do rio Reno. Faz parte do "Mittelrheintal" (*vale da parte central do Reno*), uma região histórica, declarada pela UNSECO "Patrimônio da Humanidade" (= *Erbe der Menschheit*). Hildegard von Bingen foi freira e mestra do Mosteiro de Rupertsberg em Bingen. Em 2006, *Bingen* possuía 24.587 habitantes.



Este é o convento que Hildegard fundou (*gründete*) em 1165 em *Eibingen* (perto de *Rüdesheim*) e que Hildegard visitava duas vezes por semana. Visto desde *Bingen*, *Rüdesheim* está localizado no lado oposto do *Rhein* (= Reno).

Ela previu a própria morte para o dia 17 de setembro de 1179. E assim o foi. Hildegard von Bingen nunca foi canonizada pela Igreja Católica. Sua sagacidade também lhe gerou muitos inimigos. Talvez por isto seu processo de canonização foi arquivado já no século 13.

*Sie sah den eigenen Tod voraus (voraussehen = prever) für den 17. September 1179. Und so war es. Hildegard von Bingen wurde nie von der katholischen Kirche heilig gesprochen (heilig sprechen = canonizar). Auch ihr Scharfsinn schuf ihr viele Feinde. Vielleicht deshalb wurde ihr Heiligsprechungsprozess schon im 13. Jahrhundert zu den Akten gelegt (zu den Akten legen, archivieren = arquivar).*

Seus primeiros biógrafos a mencionaram como santa e lhe atribuíram alguns [milagres](#), em vida e após a sua morte, mas jamais foi formalmente [canonizada](#) pela Igreja Católica, apenas [beatificada](#). Entretanto, seu nome foi incluído no [Martirologio Romano](#) como santa, e seu dia é festejado em muitas [dioceses](#) alemãs. Depois de um longo período de obscuridade, sua vida e obra vêm recebendo atenção crescente desde a segunda metade do século XX; seus escritos começaram a ser traduzidos para várias línguas, muitos livros e ensaios já lhe foram dedicados e foram feitas diversas gravações com sua música.<sup>[5]</sup>

Fonte: [http://pt.wikipedia.org/wiki/Hildegarda\\_de\\_Bingen](http://pt.wikipedia.org/wiki/Hildegarda_de_Bingen)

Para Hildegard, Deus existia para aqueles que achavam que Ele existia. Na mesma lógica, Hildegard é santa para aqueles que acham que ela o é.

*Für Hildegard existierte Gott für diejenigen, die glaubten, dass Er existiere. Mit derselben Logik ist Hildegard heilig für die, die glauben, dass sie es ist.*

No filme, Barbara Sukowa mostra uma Hildegard com um sorriso esperto, proporcionando-lhe uma superioridade original em toda dramaticidade e toda luta contra as autoridades estatais e clericais.

Uma mulher forte representada por uma atriz cheia de energia.

*Im Film zeigt Barbara Sukowa eine Hildegard mit einem verschmitzten Lächeln, und gibt ihr eine echte Überlegenheit in aller Dramatik und Auseinandersetzung gegen die staatlichen und kirchlichen Autoritäten.*

*Eine starke Frau dargestellt von einer Schauspielerin voller Energie.*

Se tiver a curiosidade de saber onde ficam *Bingen*, *Eibingen* e *Rüdesheim*, consulte um mapa ou faça como fez Barbara Sukowa: ela começou imediatamente a pesquisar na internet, ficando cada vez mais admirada da beleza do *Rheintal* (vale do Reno).

Não muito longe de *Bingen* (uns 25 km) morava a famosa "Lorelei" (uma ondina do Reno). A rocha da *Lorelei* fica na margem direita do Reno, perto de *Sankt Goarshausen*, no "Land" (Estado federado) da Renânia-Palatinado (*Rheinland-Pfalz*).

**Heinrich Heine** (1797-1856), veja Lektion 5, S.15-19, escreveu um poema célebre sobre a figura lendária da *Lorelei*: *'Ich weiß nicht, was soll es bedeuten ...'* Não sei, o que quer dizer...

### **Traduza:**

1. *Der Felsen, auf dem Lorelei ihr langes, goldenes Haar gekämmt (kämmen = pentear) hat, befindet sich auf dem rechten Rheinufer bei Sankt Goarshausen in Rheinland-Pfalz.*

2. *Die Regisseurin Margarethe von Trotta hat monatelang a diesem Projekt gearbeitet. Das Resultat hat alle offensichtlich (manifestamente) sehr beeindruckt. (beeindrucken = impressionar)*
3. Os escritos da freira (*Nonne*) já foram traduzidos para várias línguas, muitos livros e ensaios já lhe foram dedicados e foram feitas diversas gravações com sua música.
4. *Das Mittelrheintal ist eine herausragende Kulturlandschaft. "Das ist eine Gegend wie in einem Dichtertraum, und die üppigste Fantasie kann sich nichts Schöneres erdenken", so beschrieb Heinrich von Kleist die abwechslungsreiche Flussstrecke zwischen Bingen und Koblenz. Foi declarada pela UNSECO "Patrimônio da Humanidade" = Erbe der Menschheit. (Mittel.rhein.tal, Fluss.strecke)*
5. *Der Film wurde tatsächlich (realmente) in mittelalterlichen Klöstern gedreht.*

### Tradução

1. O rochedo no qual a "Lorelei" penteou os seus compridos cabelos doirados encontra-se na margem direita do Reno, perto de *Sankt Goarshausen*, no "Land" da *Renânia-Palatinado*. (Observe: *langes, goldenes Haar* = compridos cabelos doirados.)
2. A diretora Margarethe von Trotta trabalhou neste projeto durante meses. O resultado, manifestamente, impressionou todos muito.  
(*tagelang* durante dias, *wochenlang* durante semanas, *jahrelang* durante anos)
3. *Die Schriften der Nonne wurden schon in verschiedene Sprachen übersetzt, viele Bücher und Essays wurden ihr schon gewidmet und es sind verschiedene Aufnahmen mit ihrer Musik gemacht worden.*
4. O vale da parte central do Reno é uma excelente região cultural. "Esta é uma paisagem como num sonho de um poeta, e a fantasia mais exuberante não pode imaginar-se algo mais bello", assim descreveu **Heinrich von Kleist** (poeta alemão, 1777- 1811) a parte, rico em variedades, do rio Reno entre Bingen e Koblenz.
5. O filme foi realmente rodado em mosteiros medievais.

### Mudemos de tema e escutemos um telefonema entre uma filha e sua mãe (se bem gente culta não faria isso).

*Wir wollen das Thema wechseln und einem Telefongespräch zwischen einer Tochter und ihrer Mutter lauschen (obgleich kultivierte Menschen das nicht tun würden).*

#### Toca o telefone. *Das Telefon klingelt.*

-Alô? Mãe? Posso deixar os meninos com você hoje à noite?

*Hallo? Mutter? Kann ich die Jungen heute Abend bei dir lassen?*

- Vai sair? *Wirst du ausgehen?*

- Vou. *Ja.*

- Com quem? *Mit wem?*

- Com um amigo. *Mit einem Freund.*

- Não entendo por que você se separou do seu marido, um homem tão bom ...

*Ich verstehe nicht, warum du dich von deinem Mann getrennt hast, ein so guter Mensch ...*

- Mãe! Eu não me separei dele! Foi ele que se separou de mim!



*Mutter! Ich habe mich nicht von ihm getrennt! Er war es, der sich von mir getrennt hat!*

- É! Você perde o marido e agora fica saindo por aí com qualquer um ...  
*So ist es! Du verlierst den Mann und jetzt bist du dabei, mit irgendeinem herumzulaufen...*
- Eu não saio por aí com qualquer um. Posso deixar os meninos?  
*Ich laufe nicht mit irgendeinem herum. Kann ich die Buben (= Jungen) dalassen?*
- Eu nunca deixei vocês com minha mãe para sair com um homem que não fosse seu pai!  
*Ich habe euch nie bei meiner Mutter gelassen, um mit einem Mann auszugehen, der nicht euer Vater gewesen wäre.*
- Eu sei, mãe. Tem muita coisa que você fez que eu não faço.  
*Ich weiß, Mutter. Es gibt Vieles, das Du gemacht hast, das ich nicht mache.*
- O que você tá querendo dizer? *Was willst du (damit) sagen?*
- Nada! Só quero saber se posso deixar os meninos. *Nichts! Ich will nur wissen, ob ich die Jungs dalassen kann.*
- Vai passar a noite com o outro? E se seu marido ficar sabendo?  
*Wirst du die Nacht mit dem Anderen verbringen? Un wenn dein Mann davon erfährt?*
- Meu ex-marido!! Não acho que vai ligar muito, não deve ter dormido uma noite sozinho desde a separação!  
*Mein Ex-Mann!! Ich glaube nicht, dass es ihm viel ausmachen wird; sicher hat er nach der Trennung keine Nacht allein geschlafen. (deve ter er hat wohl, er hat sicher)*
- Então você vai dormir com o vagabundo! *Dann wirst du also mit dem Vagabund schlafen.*
- Não é vagabundo! *Er ist kein Vagabund!*
- Um homem que fica saindo com uma divorciada com filhos só pode ser um vagabundo aproveitador (aproveitador = *jemand, der auf Kosten anderer lebt, Schmarotzer*; aproveitar = *schmarotzen – er schmarotzt*)  
*Ein Mann, der mit einer Geschiedenen mit Kindern ausgeht (oder: herumläuft), kann nur ein schmarotzender Vagabund sein.*
- Não vou discutir, mãe. Deixo os meninos ou não?  
*Ich werde nicht diskutieren, Mutter. Lasse ich die Buben da oder nicht?*
- Coitados... Com uma mãe assim. *Die Armen... Mit einer solchen Mutter.*
- Assim como? *Was heißt 'eine solche..'? (lit. solche, wie?)*
- Irresponsável! Inconsequente! Por isso seu marido a deixou!  
*Unverantwortliche! Inkonsequente! Deshalb hat ihr Mann sie verlassen!*
- Chega! *Es reicht!*
- Ainda por cima grita comigo! Aposto que com o vagabundo com quem tá saindo você não grita!  
*Darüber hinaus schreit sie mit mir! Ich wette, dass du mit dem Vagabund, mit dem du herumziehst, nicht schreist!*
- Agora tá preocupada com o vagabundo? *Bist du jetzt um den Vagabund besorgt?*
- Eu não disse que era vagabundo?! Percebi de cara...  
*Habe ich nicht gesagt, dass er ein Vagabund ist?! Ich habe es am Gesicht gesehen ...*
- Tchau!
- Espere, não desligue! A que horas vai trazer os meninos?  
*Warte! Lege nicht auf! Um wieviel Uhr wirst du die Jungen bringen?*
- Não vou. Não vou levar os meninos. Também não vou sair mais!  
*Ich gehe nicht. Ich werde die Buben nicht bringen. Ich werde auch nicht mehr ausgehen!*

- Não vai sair? Vai ficar em casa? E você acha que o príncipe encantado vai bater na sua porta? Uma mulher na sua idade, com dois filhos, pensa que é fácil encontrar marido?

*Du wirst nicht ausgehen? Wirst zu Hause bleiben? Und du glaubst, dass der Märchenprinz (lit.: verzauberter Prinz) an deine Tür klopfen wird? Eine Frau in deinem Alter mit zwei Söhnen glaubt, dass es leicht ist, einen Mann zu finden?*

- Se deixar passar mais dois anos, aí sim que vai ficar sozinha a vida toda!  
*Wenn du weitere zwei Jahre verstreichen lässt, dann wirst du bestimmt das ganze Leben alleine bleiben.*
- Depois não vai dizer que não avisei! *Sag nachher nicht, dass ich dich nicht gewarnt hätte.*
- Eu acho um absurdo, na sua idade, você ainda precisar que eu a empurre pra sair!  
*Ich halte es für absurd, dass du es in deinem Alter noch nötig hast, dass ich dich anstoßen muss, um auszugehen. (nötig haben = precisar)*

## Anotações

*Ich weiß – ich will wissen* : *wissen* = saber. A primeira pessoa do singular: *ich weiß* = sei, não termina em *-e*. Repare também no *ß* que substitui os dois *ss* em final de palavra, quando a vogal precedente é longa. O *i* em *will* e *wissen* é uma vogal breve. *Wissen* é um verbo **irregular**: **wissen, wusste, gewusst**:

Indikativ Präsens	Indikativ Präteritum	Indikativ Futur I
ich weiß	ich wusste	ich werde wissen
du weißt	du wusstest	du wirst wissen
er weiß	er wusste	er wird wissen
sie weiß	sie wusste	sie wird wissen
es weiß	es wusste	es wird wissen
wir wissen	wir wussten	wir werden wissen
ihr wisst	ihr wusstet	ihr werdet wissen
sie wissen	sie wussten	sie werden wissen
Indikativ Perfekt	Indikativ Plusquamperfekt	Indikativ Futur II
ich habe gewusst	ich hatte gewusst	ich werde gewusst haben
du hast gewusst	du hattest gewusst	du wirst gewusst haben
er hat gewusst	er hatte gewusst	er wird gewusst haben
sie hat gewusst	sie hatte gewusst	sie wird gewusst haben
es hat gewusst	es hatte gewusst	es wird gewusst haben
wir haben gewusst	wir hatten gewusst	wir werden gewusst haben
ihr habt gewusst	ihr hattet gewusst	ihr werdet gewusst haben
sie haben gewusst	sie hatten gewusst	sie werden gewusst haben

ficar sabendo = *erfahren* (*ich erfahre, du erfährst, er erfährt...*)  
que vai ligar muito = *dass es ihm viel ausmachen wird* (*ausmachen* = importar:  
*das macht nichts aus* = não importa; mas também = apagar, desligar: *mach das Licht aus!* apague a luz!)

'sair por aí' traduzimos aqui com *herumlaufen* = andar por aí (*laufen* = correr ou andar)

*herumlaufen, dalassen, ausgehen* são verbos com partícula **separável** (Lektion 6.5) :  
*ich laufe herum* = ando por aí, *ich lasse da* = deixo, *ich gehe aus* = saio

Há as seguintes **expressões idiomáticas** (*idiomatische Ausdrücke*):

*Sie hat den **erstbesten** Mann geheiratet.* Ela casou com o primeiro que lhe apareceu.  
*Jetzt **erst recht!*** Agora mais do que nunca!  
*Jetzt **erst recht nicht!*** Agora menos do que nunca!

O advérbio **erst** (*zuerst*) usa-se como: primeiro (= adj.), primeiramente, antes de tudo, só, somente:

*Mein erstes Auto war ein Volkswagen.* O meu primeiro carro foi um "Volkswagen"  
*Zuerst nahm er ein Aspirin und dann ein zweites.* Primeiramente ele tomou uma aspirina e depois uma segunda.  
*Ich habe erst ein Bier getrunken.* Eu ainda só bebi uma cerveja (até agora, mas pode ser que continue).

## Zwei Fragen:

1. *Hallo, Taxi, sind Sie frei?*  
*Nein, gnädige Frau, ich bin verheiratet.*

Oi táxi, está livre?  
Não, senhora, estou (ou sou) casado.

2. *Was ist ein Luxusgut?*  
*Ein Luxusgut ist eine Sache, die fünf Euro für die Herstellung kostet, zehn Euro, um sie zu kaufen und zwanzig, um sie zu reparieren.*

Um artigo de luxo é uma coisa que custa cinco Euros para fabricar, dez Euros para comprar e vinte para consertar.

---



# Grammatik

"sie **komponierte** religiöse Musik (Plural: Musiken)".

Os verbos de origem francesa terminam, no infinitivo, em **-ieren**:  
*komponieren, telefonieren, servieren, korrigieren, etc.*

## Der Imperativ (veja Pfd, Lição 4, p.9)

O **Imperativ alemão** exprime uma **ordem** (*Befehl*), um **pedido** (*Wunsch*), um **conselho** (*Rat*) um **convite** (*Aufforderung, Einladung*) etc.

O **Imperativ Singular** é, normalmente, idêntico ao radical do verbo (eventualmente acrescido de **-e**):

*trink-en: trink!* beba!; *wasch-en: wasch (e)!* lave!; *geh-en: geh(e)!* vá!  
*komm-en: komm(e)!* venha!; *arbeit-en: arbeit(e)!* trabalhe! *öffn-en : öffne!* abra!  
*sag-en: sag(e)!* diga!

Geralmente, o **-e** do singular é omitido: *wasch dich!* lave-te!, mas não quando o radical do verbo termina em **-t, -d, -chn, ckn, -dn, -fn, -gn** ou **-tm**.

A forma do Imperativ no caso de *Sie* é "**radical + en**":

*holen Sie!* Pegue(m)!

*schweigen Sie!* cale(m)-se!;

*seien (não: sind) Sie bitte still!* esteja(m) tranquilo, por favor!

Observe que nestos casos sempre deve ser usado o pronome *Sie*!

A seguinte frase expresa um **pedido** de orientação e não recebe ponto de exclamação:  
*Sagen Sie mir bitte, wie ich mein Auto finden kann.* Diga-me, por favor, como posso encontrar o meu carro. (Observe que no Brasil usa-se em vez de **fala, come, abre...** o subjuntivo **fale, coma, abra** etc, ver Pfd, 4, p.10; nas páginas 11-14 encontra você muitos exemplos!)

As mudanças vocálicas que ocorrem no presente de um verbo **forte** (mudança **e/i**) ocorrem, também, no **imperativo singular**, ou seja: forma-se o **Imperativ** com **i** ou **ie**:

**geben** → *du gibst, er gibt: gib ihm das Buch!* Dê-lhe o livro!

**sehen** → *du siehst, er sieht: sieh in das Buch!* Veja no livro!

Se a mudança é o acréscimo de um trema (*Umlaut*), este não aparece no Imperativ:

**fahren** → *du fährst, er fährt; fahr(e)!* Dirija!

Espere, não desligue! (veja no texto!) são **imperativos**.

*Warten* = esperar; *warte!*, *warten Sie!* = espere!;

*auflegen* (o fone) = desligar; *leg(e) auf!*, *legen Sie auf!* = desligue!;

Há três possibilidades para formar o **imperativo da primeira pessoa do plural**:

*Gehen wir!* = Vamos! é a mais simples.

As duas outras formam-se com ajuda de um outro verbo: com *wollen* ou *lassen*:  
*Wir wollen gehen!* = Vamos! ou  
*Lass uns gehen!* = Vamos!  
*Wir wollen das Thema wechseln!*(*Lass uns das Thema wechseln!*) Vamos trocar o tema!

Normalmente dirigimos a palavra a uma pessoa que tratamos pelo pronome **du**

*Nimm!* Pegue! (Pegue o livro!) / *nehmen*  
*Sprich!* Fale!; *Lies!* Leia!; *Lies den Text!* Leia o texto! / *sprechen, lesen*  
*Lauf!* Corra!; *Lauf nicht so!* Não corra tanto! / *laufen*  
*Ärgre* (ou *ärger*) *dich nicht!* Não se aborreça! / *ärgern*

Na forma imperativa de verbos **reflexivos**, o pronome é colocado após o verbo:  
**sich setzen** = sentar-se:

*Setz dich!* Sente-se!  
*Setzt euch!* *Setzen Sie sich!* Sentem-se!

A voz **passiva** pode funcionar como imperativo:  
*Sieh diese Unordnung!* – **Jetzt wird aufgeräumt!** Veja esta desordem! – Agora (você) vai arrumar isso tudo! Na última frase: *Jetzt wird aufgeräumt!* utilizamos a **voz passiva impessoal** para expressar uma ordem.

Muitas vezes usa-se o **Infinitiv** para expressar instruções escritas em placas ou para anúncios públicos. Os militares adoram os infinitivos para gritar ordens:  
*Bitte nicht auf den Boden spucken!* Por favor não cuspa no chão!  
*Einsteigen und Türen schließen!* Todos a bordo e fechar as portas!  
*Wegtreten!* Retirem-se!

## Das Passiv, a voz passiva

*In der heutigen Lektion haben wir viele **Passiv-Konstruktionen** gesehen:*  
Na lição de hoje vimos muitas construções passivas:

*Ihre Schriften **wurden** schon in verschiedene Sprachen **übersetzt**, viele Bücher und Essays **wurden** ihr schon **gewidmet** und es **sind** verschiedene Aufnahmen mit ihrer Musik **gemacht worden**.*

....**tendo sida venerada** como milagrosa

....que **foram** pela primeira vez sistematicamente **descritas**

Hildegard von Bingen nunca **foi canonizada** pela Igreja Católica  
seu processo de canonização **foi arquivado**

*Der Film **wurde** tatsächlich in mittelalterlichen Klöstern **gedreht** etc.*

Na voz ativa, o sujeito de um verbo desempenha a ação expressa por ele. Mas, na passiva, o sujeito do verbo recebe a ação. Compare:

**Aktiv:** *Der Junge kauft das Buch.* O rapaz compra o livro.

**Passiv:** *Das Buch **wird** vom Jungen (= Dativ) **gekauft**.* O livro é comprado pelo rapaz.

O verbo usado, em português, para formar a voz passiva é **ser**, em alemão é **werden** (4.1). O verbo principal (*kaufen*) fica na forma do Partizip II (*gekauft*), é **invariável** e posto no final da oração. No Perfekt, aparece em vez de *geworden* a forma *worden* (também no Plusquamperfekt e no Futur II). Já que *werden* é, também, o verbo auxiliar do **Futur**, então, no futuro da voz passiva, ocorre *werden* duas vezes –uma vez na forma do Infinitiv.

**Exemplo** com *suchen* = procurar

Präsens:	<i>er wird gesucht</i>	ele é (está sendo) procurado
Präteritum:	<i>er wurde gesucht</i>	ele foi, era, estava sendo procurado
Perfekt:	<i>er ist gesucht worden</i>	ele foi, era, estava sendo, tem sido procurado
Plus.q.perfekt	<i>er war gesucht worden</i>	ele havia sido, fora procurado
Futur I:	<i>er wird gesucht werden</i>	ele será procurado
Futur II:	<i>er wird gesucht worden sein</i>	ele terá sido procurado

Em português, o **agente** da voz passiva é introduzido pela preposição "por", em alemão por *von* (+ Dat.) ou por *durch* (+ Akk.) no caso de um agente não animado ou indireto (por intermédio):

*Der Dieb wird von der Polizei gesucht* (von wem?). O ladrão é procurado pela polícia. (*der Polizist* = policial, *die Polizei* = polícia)

*Wir sind durch die Nachrichten unterrichtet worden, dass der Dieb von der Polizei gefasst wurde* (durch wen wurden wir informiert?). Fomos informados pelas notícias que o ladrão foi preso pela polícia.

Por **intermédio** de meu irmão me foi comunicado que, em Moscou, um ladrão de carros foi preso após pedir ajuda a policiais para empurrar o veículo roubado para o lado da estrada.

*Durch meinen Bruder ist mir mitgeteilt worden, dass in Moskau ein Autodieb gefasst wurde, nachdem er Polizisten gebeten hatte, das gestohlene Auto an den Straßenrand zu schieben.* (Wie müsste die Mitteilung (= comunicação) geändert werden, wenn man 'Moskau' durch 'Rio d.J.' ersetzen würde (ou ersetze)? *Straßenrand* = lado da estrada)

**Observe!** Quando não se sabe quem, ou o que, é o autor da ação ou ocorrência, omite-se o agente da voz passiva: *Ein Autodieb wurde gefasst* (ou *verhaftet*). *Um ladrão de carros foi preso.* (*fassen, verhaften* = agarrar, pegar, prender ...)

**Exemplo:**

*Schließlich wurde die peinliche Situation, durch die die Polizei geht, enthüllt.*

Finalmente foi revelada (*enthüllt*) a situação vexatória (*peinlich*) por que passa a polícia.

(Em vez de 'polícia' podemos usar 'desempregados', 'imigrantes ilegais' ... Em esses casos **raras vezes sabe-se quem, ou o que, é o autor da ação ou ocorrência.**)

Outro **exemplo:**

*Der Angeklagte ist freigesprochen worden.* O acusado foi absolvido.

Ou no **plural:**

*Die Angeklagten sind freigesprochen worden.* Os acusados são absolvidos.

(**Observe**, que o Partizip II, *freigesprochen*, é invariável; mas, em português, não: **absolvido** e **absolvidos**. Em português, o particípio tem a função de adjetivo e concorda, portanto, em gênero e número com o sujeito. *Alle Möglichkeiten wurden untersucht*. Todas as possibilidades foram **pesquisadas**.)

---

## Zusatz

Kennen Sie **Zé do Rock**? Er ist Deutsch-Brasilianer, Autor und Filmemacher. Er schreibt in einer eigenen Sprache (*Wunschdeutsch*) über nicht immer erfundene deutsch-brasilianische Themen, meist in Form von Karikaturen. In seinem Narren-Roman "Ufo in der Küche" finden wir den folgenden Abschnitt über das traurige Leben mancher brasilianischer Polizisten:

"In Brasilien muss man die polizei mer fürchten als di räuber, da man von den räubern jedenfalls nur selten prügel krigt. Für die brasilianische polizei sind ermittlungen ein müsameres und aufwendiges geschäft, also nimmt man sich lieber einen tüpen von der straße, am besten einen, der verdächtig arm ausit, das kann man wi gesagt leicht an der Hautfarbe erkennen, und man stellt ihm ein par fragen. Oft bleibt der verdächtige bei seiner aussage, das er unshuldig is, selbst nachdem man ihn ein bissi geklatsht hat.

Das sind natürlich keine arbeitsbedingungen, nich wahr. Der bullizei bleibt nix anderes übrig als den fragen etwas nachdruck zu verlein, entweder mit brachialer gewalt oder elektroshoks, das kommt auf die verfügbare technologie an.

Es kommt schon mal vor, das die befragten die sache überleben und die polizisten anzeigen. Von 400 angeklagten polizisten haben 6 iren jobb verloren.

Da ist es kein wunder das die arbeitslosigkeit steigt."

Para você será um excelente exercício, transcribir este 'texto' em alemão padrão-e tentar, depois, de traduzi-lo para o português.

### **Versão alemão: (Das traurige Leben der Polizisten.)**

"In Brasilien muss man die Polizei mehr fürchten als die Räuber, da man von den Räufern jedenfalls nur selten Prügel kriegt. Für die brasilianische Polizei sind Ermittlungen ein mühsames und aufwendiges Geschäft, also nimmt man sich lieber einen Typen von der Straße, am besten einen, der verdächtig arm aussieht, das kann man, wie gesagt, leicht an der Hautfarbe erkennen, und man stellt ihm ein paar Fragen. Oft bleibt der Verdächtige bei seiner Aussage, dass er unschuldig ist, selbst nachdem man ihn ein bisschen geklatscht (= geschlagen) hat.

Das sind natürlich keine Arbeitsbedingungen, nicht wahr? Der Polizei bleibt nichts anderes übrig, als den Fragen etwas Nachdruck zu verleihen, entweder mit brachialer Gewalt oder Elektroschock, das kommt auf die verfügbare Technologie an.

Es kommt schon mal vor, dass die Befragten die Sache überleben und die Polizisten anzeigen. Von 400 angeklagten Polizisten haben 6 ihren Job verloren.

Da ist es kein Wunder, dass die Arbeitslosigkeit steigt."

## Tradução para o português. (A vida triste dos policiais)

Em Brasil, deve-se temer mais a polícia do que os ladrões, pois, é certo, que só raras vezes leva-se uma surra de um ladrão. Para a polícia brasileira, investigações são um negócio árduo e dispendioso, então prefere-se pegar um sujeito da rua, preferencialmente um cara com ar de pobre, o que se pode reconhecer, como já foi dito, na cor da pele, e faz-se a ele algumas perguntas.

Muitas vezes o suspeito fica com seu depoimento, que ele é inocente, mesmo depois de tê-lo golpeado um pouco. É óbvio que essas não são condições de trabalho, não é certo? A polícia não tem outra solução a não ser que ela faça as perguntas com mais ênfase, quer com força bruta (braquial), quer com eletrochoque, isso depende da tecnologia existente.

Às vezes acontece que os entrevistados sobrevivem à coisa e denunciam os policiais. De 400 policiais denunciados 6 perderam o seu emprego (bico). Por isso, não é de admirar-se que o desemprego sube.

Os "Arbeitsbedingungen" da **polícia baiana** são ilustrados pela **VEJA** do 16 de setembro de 2009 no artigo "**Triste Bahia**" e pela seguinte carta de 23 de setembro de 2009. Veja também **PfD**, Lektion 9, S. 1- 4.

"Excelente a reportagem "Triste Bahia"! Finalmente foi revelada a situação vexatória (*peinlich*) por que passa a polícia baiana. Sou policial civil (*Zivilpolizist*) há onze anos e até hoje não recebi nem uma arma nem algemas para trabalhar. Isso mesmo! Onze anos e o governo estadual nem sequer (*nicht einmal*) me entregou (*aushändigen*) os instrumentos básicos do trabalho policial. Faço parte de uma equipe de plantão de uma delegacia com mais seis policiais, e só podemos contar com duas pistolas para esse trabalho. E, após o plantão (*Dienst*), temos de repassá-las (*übergeben*) para as outras equipes (*Mannschaften*). Em uma delegacia (*Polizeirevier*) com cerca de setenta policiais, só 25 possuem armamento e pouquíssima munição. Como podemos garantir a segurança e uma prestação de serviço decente à população sem viaturas, combustível, armamento e até sem papel e caneta para fazer os inquéritos?

É extremamente frustrante querer trabalhar e não conseguir, por não dispor dos meios materiais básicos para fazê-lo, e ver a população sofrer devido a isso."

### Fragen:

1. Was sagt der Autor über sich selbst?
2. Wie übersetzen Sie den Satz nach 'isso mesmo (*genau das*)'?
3. Was müssen die Polizisten nach dem Dienst mit den Waffen machen?
4. Wie viele Polizisten sind im Polizeirevier und wie viele haben Pistolen?
5. Wie sieht es mit Autos und Brennstoff aus? Haben die Polizisten Schreibwerkzeuge?
6. Was sagt der Polizist zum Schluss?

### Antworten:

1. Der Autor sagt, dass er seit elf Jahren 'Zivilpolizist' ist und dass er bis heute **weder** eine Waffe **noch** Handschellen für seine Arbeit erhalten hat.
2. Elf Jahre und die Landesregierung hat mir nicht einmal die elementaren Werkzeuge der polizeilichen Arbeit ausgehändigt.

3. Nach dem Dienst müssen sie die beiden Pistolen an die anderen Mannschaften übergeben.
4. Es gibt etwa siebzig Polizisten im Revier und nur 25 haben eine Waffe (mit sehr wenig Munition).
5. Es gibt keine Autos und keinen Brennstoff (*Benzin*). Es gibt kein Papier und keinen Kugelschreiber! (Wie soll man da eine Ermittlung durchführen?)
6. "Es ist äußerst frustrierend, arbeiten zu wollen und nicht zu können, weil man nicht über die elementaren materiellen Mittel verfügt, um es zu tun –und zuschauen zu müssen, wie die Bevölkerung deswegen leiden muss."

## Zum Abschluss Informationen zum Film von Zé do Rock

**Fonte:** <http://www.schroeder-brasil.com/br/filme.shtml>

### **Brasilien fica na Alemanha**

**Um filme de Zé do Rock, 2008, 95 minutos em cores, Brasil/Alemanha**

No Brasil o sol sempre brilha e mulheres bonitas sambam ou passam o tempo na praia. Ao redor as pessoas moram em favelas e permanentemente assaltam turistas.

Na Alemanha todos são ricos e o país é infestado de neonazistas. Os alemães trabalham muito, são pontuais e nunca riem.



Fritz und Frieda, in Südbrasilien nazionalsymbole

Estes são os clichês mais comuns dos alemães sobre o Brasil e vice-versa. A realidade obviamente é bem diferente. O autor e produtor Zé do Rock checou os preconceitos mútuos. Entrevistas com brasileiros e alemães são intercaladas com imagens comuns do dia-a-dia e pequenos experimentos - com os quais foi testado, por exemplo, por quanto tempo uma bolsa pode ficar »esquecida« num bar, antes que alguém se apossa dela.



One wurst wird der brasilio zum sauren kraut

O filme *Brasilien fica na Alemanha* é uma documédia informativa e frequentemente tem a forma de um videoclip. Com uma pequena equipe, Zé do Rock primeiramente viajou pela Alemanha e depois pelo Brasil, sempre à procura de pessoas interessantes e de diferentes aspectos da realidade. Brasileiros com nomes alemães foram entrevistados, cantores turcos que compõem e cantam bossa nova na Alemanha, mulatas alemãs atraentes com biquínis minúsculos se banham em praias alemãs e uma cidade chamada Schroeder no sul do

Brasil é apresentada. A equipe come um típico Eisbein alemão com chucrute em Sao Paulo e em Munique filma na Rua Dom Pedro, nome dado à rua em homenagem ao imperador brasileiro, que patrocinou o orfanato local.

Zé do Rock ficou conhecido com seus livros *Fom Winde ferfeelt* (1995), *UFO in der Küche* (1998) e *Deutsch gutt sonst Geld zurück* (2002), nos quais ele reformula o idioma alemão de maneira divertida. Com sua sátira *NO ELEPHANTS* (o primeiro filme do autor, gravado em 1986/87), Zé do Rock tenta responder à questão: »Por que



os brasileiros imprimem tanto dinheiro, mas os alemães continuam sendo mais ricos?« (ainda era o tempo da grande inflação).

As filmagens foram feitas com uma câmera Panasonic AG-DVX 100 A em mini-dv

### **Brasilien fica na Alemanha**

>>> [Trailer](#) <<<

»Brasilien fica na Alemanha« é um documentario um pouco diferente sobre o Brasil e a Alemanha. É verdade, a praia de Brasilien fica na Alemanha e aparece nesse filme. O tema é que os alemães são pobres mas bem-humorados, enquanto que os brasileiros tem muito dinheiro mas vivem reclamando. Tanto os alemães como os brasileiros e estrangeiros riem ou sorriem quando ouvem isso, até os estrangeiros que nunca



conheceram um alemão ou um brasileiro. Faz parte da sabedoria do mundo que é o contrario. Este filme fala sobre o que os alemães sabem dos brasileiros e vice-versa. Ou pensam que sabem.

Cinco meses após o inicio das filmagens a gente rodou 90% do que eu queria rodar. I a gent achou perolas qui nao sperava. A jent rodou um meis na Alemanha, um meis no Brasil e ajuntou 90 oras de material. É, a jent passou frio no Brasil e entrevistou muita loira, i o sonoplasta, o Frank, pod si gabar di ser talvez a unica pessoa ki tev 2 veiz no Rio de Janeiro i nao viu nem o Pao di Assucar nem Copacabana. A jent tev um acident di carro: o outro motorista, um alcólatra, nao pôd ver o nosso carro porkê era noit i a jent tava com luz ligada. Eli nem percebeu ki tev um acident.